



# Revista Española de Lingüística

*Órgano de la Sociedad Española de Lingüística*

***RSEL***

**50/1**

enero-junio 2020

Edita  
**SeL**



REVISTA ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA  
(RSEL)  
50/1

Edita

SeL

doi: <http://dx.doi.org/10.31810/RSEL.50.1>

# REVISTA ESPAÑOLA DE LINGÜÍSTICA (RSEL)

ISSN: 0210-1874 • eISSN: 2254-8769

Depósito Legal: M-24.769-1971

DIRECTOR DE HONOR: D. Francisco Rodríguez Adrados † (RAE, RAH).

DIRECTOR: Juan Antonio Álvarez-Pedrosa Núñez (UCM).

SECRETARIO: Luis Unceta Gómez (UAM).

CONSEJO DE REDACCIÓN: Montserrat Benítez (CSIC), M.<sup>a</sup> Ángeles Carrasco Gutiérrez (UCLM), M.<sup>a</sup> Ángeles Gallego (CSIC), Joaquín Garrido (UCM), Irene Gil Laforga (UCM), Ramón González Ruiz (U. Navarra), Manuel Leonetti (UCM), Eugenio Luján (UCM), Victoria Marrero (UNED), Emilia Ruiz Yamuza (U. Sevilla), Esperanza Torrego (UAM).

CONSEJO ASESOR: José Antonio Berenguer (CSIC), Alberto Bernabé (UCM), Margarita Cantarero (SEL), Ramón Cerdá (UB), Juana Gil Fernández (CSIC), Salvador Gutiérrez Ordóñez (U. León y RAE), Emma Martinell (UB), Ventura Salazar (U. Jaén), Gregorio Salvador (RAE), José Carlos de Torres (SEL).

Los trabajos enviados para su publicación han de dirigirse al Secretario de la revista. Deberán ser originales e inéditos y ajustarse a las normas que aparecen en el número 38/2, así como en la página web de la Sociedad Española de Lingüística. Todos los trabajos son sometidos al dictamen de al menos dos evaluadores designados por el Consejo de Redacción, mediante informes de carácter confidencial.

Los derechos de publicación y difusión, bajo cualquier forma, son propiedad de la *RSEL*. Todo texto publicado en la revista obliga a sus autores a no cederlo a terceros, sin autorización previa de la revista, quien sí queda autorizada a distribuirla. Todos los números de la revista se pueden encontrar en abierto en la web <<http://revista.sel.edu.es/>>.

REDACCIÓN: Sociedad Española de Lingüística, Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC, c/ Albasanz, 26-28, 28037 Madrid.

CORREO ELECTRÓNICO y CORRESPONDENCIA: [secretarioRSEL@gmail.com](mailto:secretarioRSEL@gmail.com)

DISEÑO, COMPOSICIÓN y DISTRIBUCIÓN: Carmen Chíncoa & Carlos Curiá  
([produccionRSEL@gmail.com](mailto:produccionRSEL@gmail.com))

SERVICIOS DE INFORMACIÓN: Los contenidos de la *RSEL* son recogidos sistemáticamente en *Bibliographie Linguistique/Linguistic Bibliography*, CINDOC-Base de datos Sumarios ISOC, Dialnet, Dulcinea, CIRC, Latindex 2.0, ERIH PLUS, DICE.

## ARTÍCULOS DE TEMA LIBRE



## AMERICANISMOS EN PARAGUAY

ANA ISABEL NAVARRO CARRASCO

*Universidad de Alicante*

### RESUMEN

Analizamos *El español en Paraguay* de Manuel Alvar. Desentrañamos del *Atlas* aquellas voces que el hablante de España desconoce, los americanismos, y los cotejamos con el *Diccionario* de la Academia y con el *Diccionario de Americanismos* de la misma Institución. Además, las hemos comparado con los diccionarios paraguayos existentes. Todo ello para que salgan a la luz voces desconocidas en España o términos cuya localización es insuficiente en las obras lexicográficas.

*Palabras clave:* Americanismos; geografía lingüística; atlas lingüísticos; lexicografía; lexicología.

### ABSTRACT

In this paper we analyze *El español en Paraguay* by Manuel Alvar. We untangle from the *Atlas* those Americanisms that Spanish speakers do not know, and we compare them with the ones collected in both the *Diccionario* of the Royal Academy of Spanish Language, and the *Diccionario de Americanismos* from the same institution. In addition, we have compared those words with the ones collected in current Paraguayan dictionaries. The result is that unknown voices in Spain – or terms whose location is hard to define in lexicographical works – come to light.

*Keywords:* Americanisms; linguistic geography; linguistic atlases; lexicography; lexicology.

RECIBIDO: 28/10/2019

APROBADO: 16/03/2020

### 1. LA OBRA

*El español en Paraguay*<sup>1</sup> (Alvar 2001a) está inserto en la serie *El español en América*, es decir, *El Atlas lingüístico de Hispanoamérica* planeado por Manuel Alvar. Ya aparecieron *El español en el sur de Estados Unidos* (Alvar 2000a), *El español en la República Dominicana* (Alvar 2000b), *El español en Venezuela* (Alvar 2001b), *El español en México* (Alvar 2010). Y, ya realizados, sin publicar aún, *El español en Argentina y Uruguay* y *El español en Chile*.

---

1. En adelante, EP.

*El español en Paraguay* consta de cuatro partes: «Palabras Previas», «Estudios», «Encuestas» y «Textos», además del Índice de voces.

En las «Palabras previas» Alvar cuenta las penalidades y penurias de la recogida de encuestas en Paraguay. Los «Estudios» contienen tres trabajos: «El español de Paraguay», «Voces guaraníes en las encuestas del Atlas del Paraguay», ambos de Alvar, y «Análisis acústico-fonético de grabaciones realizadas en Paraguay» de M.<sup>a</sup> Jesús Redondo, de la Universidad de Alcalá. En las «Encuestas» figuran los informantes y puntos de encuestas, una relación de las localidades y los informantes a los que se les ha preguntado, las correspondencias con otros atlas lingüísticos, el orden lógico de las cuestiones, así como el orden alfabético, los signos fonéticos utilizados y, el grueso de la obra, el repertorio de materiales lingüísticos, es decir, todas las cuestiones preguntadas con todas las respuestas obtenidas. En la cuarta parte, están los textos: «Mitología guaraní», «Mitología histórica», «Historia de Perúsuma y Gurórima», «La fuente de Bolaños», «El Pombero», «La vocación de una escritora», «Justificación de un poeta», «Un aparecido», «Historia de Yasú Yataré», «Vidas de un informante de Florida», «La creación según la leyenda», «Trabajos en un horno de pan», «Fiestas de San Ignacio», «La fiesta de la Virgen de Caacupé», «Artesanía popular», «Las enseñanzas de Villarrica», «El cuento de la Cenicienta», «Celebración de la Navidad» y, finalmente, «Un músico ambulante». Estos textos van en transcripción fonética y en escritura normativa. Para acabar, el «Índice de voces» recogidas en caracteres fonéticos.

## 2. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Paraguay tiene como lengua oficial, además del español, el guaraní, por lo que no es extraño que aparezcan en el *atlas* voces guaraníes. Se realizaron encuestas a veintiocho personas: hombres y mujeres de diversas edades y niveles socioculturales. Estos informantes tenían una edad comprendida entre 23-63 años. Predominaban los de 50-60. Se les preguntó el *Cuestionario del Atlas de Hispanoamérica* y la recogida de voces realizada por Alvar son el fundamento de la obra que analizamos. Sobre el español en Paraguay puede verse Krivoshein de Canese y Corvalán 1987; Dietrich 1995; Granda 1979, 1980-1981, 1982a, 1982b, 1992, 1996; Kallfell 2009; Lipski 2007, entre otros.

## 3. OBJETIVOS DEL PRESENTE ESTUDIO

Los resultados de la geografía lingüística constituyen la parte esencial de la misma y, con ellos, la interpretación de los materiales allegados. Dicen que ahí empieza la verdadera geografía lingüística (Coseriu 1977).

Nosotros buscamos en *El español en Paraguay* las voces que el hablante de España no conoce ni utiliza: los americanismos<sup>2</sup> de la otra parte del Atlántico, y los cotejamos con la última edición del *Diccionario de la lengua española* de la Academia Española (DRAE-14) y con el *Diccionario de Americanismos* de la Asociación de Academias de la Lengua Española (DA). Además, las comparamos con los diccionarios existentes sobre el español de Paraguay. Concretamente, Academia paraguaya 2017; Lezcano y Lezcano 1988; Pane 2005, 2014; Vera, Scavone y González 2009. Se consultan diccionarios paraguayos para una mejor y mayor documentación de la voz. Vemos qué dicen los diccionarios respecto a estas voces y extraemos conclusiones para la lexicografía, la lexicología y la lingüística general. Elegimos los términos que figuran, al menos, en tres localidades. Sabemos que cuando una forma aparece en un punto siempre tiene un área mayor de extensión, pero desdeñamos aquellos términos que figuran en menos de tres localidades. Para ello, nos apoyamos en el hecho de que esas voces estén suficientemente difundidas y tengan una amplia difusión geográfica para darles carta de entidad lingüística. Pretendemos poner de relieve la contribución de la geografía lingüística al conocimiento del español paraguayo. En este caso, aportamos voces extraídas de *El español en Paraguay*. Finalmente, ofrecemos las conclusiones y clasificamos los términos estudiados.

#### 4. TÉRMINOS ANALIZADOS

##### 1. *abatígie* ‘zuro [de la mazorca]’<sup>3</sup>.

El DRAE-14 recoge *avati*, *abati* para Argentina y Paraguay como ‘maíz’. El DA para el NE de Ar en este mismo sentido. Voz guaraní. Lezcano y Lezcano 1988; Pane 2005, 2014.

##### 2. *afilar* ‘pelar la pava’<sup>4</sup>.

Con localización en Argentina, Paraguay y Uruguay el DRAE-14 lo trae como ‘entablar relaciones amorosas pasajeras’. La misma localización y definición en el DA, pero, además, para Ar, Ur ‘cortejar a alguien con el fin de establecer una relación amorosa generalmente pasajera’ y para Ar ‘cortejar con el fin de establecer una relación amorosa’. Neologismo. Vera, Scavone y González 2009 lo registran como ‘andar de novio/a’; Academia paraguaya 2017; Lezcano y Lezcano 1988: ‘ser novios el joven y la muchacha; Pane 2005, 2014.

2. Acerca del concepto de americanismo léxico puede verse Haensch y Werner 1978; Bohórquez 1984; Pottier-Navarro 1992. Sobre los americanismos en Paraguay *vid.* Peralta de Aguayo 2015.

3. EP, 496: 1, 2, 5(1), 10(4).

4. EP, 223: 2, 6, 9, 10(1), 10(2), 10(4), 11, 12, 15(1), 15(2), 16, 18(1), 18(2).

3. *anatómico* ‘calzoncillos’<sup>5</sup>.

El DA para Py lo trae como ‘calzoncillo ceñido’. Igualmente, Academia paraguaya 2017.

4. *aplazar* ‘suspender [un examen]’<sup>6</sup>.

El DRAE-14 para América lo ofrece en este sentido. Igualmente, el DA para Ho, ES, Ni, Ec, Pe, Bo, Py, Ar, Ur, Pa, Ve. Academia paraguaya 2017: ‘reprobar una persona a alguien en un examen o en una prueba, principalmente académica’ y ‘no superar un estudiante el nivel exigido en un examen o en una prueba de una materia o curso’.

5. *berujú* ‘tábano’<sup>7</sup>.

No es recogido por los diccionarios. Voz guaraní.

6. *birome* ‘bolígrafo’<sup>8</sup>.

Para Argentina, Paraguay y Uruguay, el DRAE-14 lo recoge con este sentido. Igualmente, el DA para Ch: S, Py, Ar y Ur. Así mismo, la Academia paraguaya 2017. Neologismo.

7. *bolsón* ‘capacho’<sup>9</sup>.

El DRAE-14 trae la voz para El Salvador, Guatemala y Honduras como ‘mochila en la que los estudiantes llevan sus útiles escolares y sus libros’. No es el sentido que recogemos. El DA para Ve ‘bolsa o alforja grande de cuero con tapa y hebillas que se lleva en el arzón cuando se viaja en la cabalgadura, y sirve para guardar bastimento, dinero y objetos personales’. La Academia paraguaya 2017 indica ‘bolso grande de mano, usado generalmente por las mujeres’ y ‘bolsa de material impermeable, usada para llevar el equipaje en viajes cortos’.

8. *bombacha* ‘bragas’<sup>10</sup>.

El DRAE-14 lo registra para Argentina, Bolivia, Paraguay y Uruguay. El DA para Pe, Py, Ar, Ur, Bo. Neologismo. Vera, Scavone y González 2009 lo definen como ‘prenda de vestir usada por el hombre y la mujer’, pensamos que se trata de un significado distinto. La Academia paraguaya lo da como ‘braga, prenda interior femenina’; Pane 2005, 2014 ‘prenda femenina de uso íntimo. Bragas’.

5. EP, 102: 1, 3, 6, 7, 8, 10(4), 14, 15(1), 17(1), 17(2), 18(1), 18(2).

6. EP, 378: 6, 10(1) (*aplazarse*), 10(3) (*íd.*), 10(4) (*íd.*), 10(5) (*íd.*), 13 (*aplaza(d)o*), 14 (*íd.*), 15(1) (*aplazarse*), 17(1) (*íd.*), 18(2).

7. EP, 590: 1, 2 (*berujó*), 5(2) (*berujuui*), 7.

8. EP, 368: 1, 2, 3, 5(1), 5(2), 6, 9, 10(1), 10(2), 10(3), 10(4) (*la birome*), 10 (5) (*íd.*), 11, 12, 14, 15(1), 15(2), 16, 17(1), 17(2), 18(1), 18(2).

9. EP, 535: 1, 2, 5(1), 5(2), 8 (*bolso*), 10(4), 17(1) (*bolsa*).

10. EP, 124: 1, 2, 3 (*bombacho*), 4, 5(1), 5(2), 6, 7, 8, 9, 10(2), 10(3), 10(4), 10(5), 11, 12, 13, 14, 15(1), 15(2), 16, 17(1), 17(2), 18(1), 18(2).

9. *cacho* ‘racimo de plátanos’<sup>11</sup>.

El *Diccionario académico* lo ofrece para Argentina, Paraguay y Uruguay en este sentido ‘racimo de bananas’. La misma definición y localización en el DA. Igualmente, Academia paraguaya 2017: ‘racimo de bananas o uvas’; También Pane 2005, 2014. Portuguesismo.

10. *cajón* ‘ataúd’<sup>12</sup>.

El DRAE-14 lo recoge como americanismo. El DA lo da para Co, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Ve, Ec. La Academia paraguaya 2017 lo trae en este sentido.

11. *camarón* ‘gamba’<sup>13</sup>.

El DRAE-14, sin localización, nos ofrece la siguiente definición: ‘crustáceo decápodo, macruro, de tres a cuatro centímetros de largo parecido a una gamba diminuta, de color parduzco y comestible’. No es el significado que traemos aquí. Tampoco la del DA: ‘crustáceo de río, decápodo, de hasta 10 cm. de longitud, de color pardusco, rojo cuando es cocinado, muy apreciado en la cocina peruana y chilena (Palaemonidae; *Chryphiops calmentarius*)’ para Gu, Pe, Ch. Se trata de otra especie.

12. *camisilla* ‘camiseta’<sup>14</sup>.

El DRAE-14 para Puerto Rico, República Dominicana y Uruguay lo trae como ‘camiseta interior de tirantes’. El DA añade la localización de Ar y la define como ‘prenda interior masculina sin mangas, que cubre el torso’. También para Ec, Py indica ‘prenda de vestir de algodón, sin mangas y con escote’. La Academia paraguaya 2017 lo define como ‘prenda interior hecha de tejido de punto de algodón, sin mangas y con escote’; Pane 2005, 2014.

13. *carapé* ‘plátanos’<sup>15</sup>.

Los diccionarios no recogen la voz. Se trata de un guaranismo.

14. *carpir* ‘rozar [limpiar las tierras]’<sup>16</sup>.

El DRAE-14 para Argentina, Bolivia, Nicaragua, Paraguay, Puerto Rico y Uruguay indica ‘limpiar o escardar la tierra, quitando la hierba inútil o

11. EP, 509: 1, 2, 3, 4, 5(1), 5(2), 7, 8, 9, 10(1), 10(5), 11, 13, 14, 15(1), 15(2), 16, 17(1), 17(2), 18(1), 18(2).

12. EP, 271: 1, 2, 3, 4, 5(1), 5(2), 6, 7, 8, 9, 10(1), 10(2), 10(3), 10(4), 10(5), 11, 12, 13, 14, 15(2), 16, 17(1), 17(2), 18(1).

13. EP, 631: siempre *camarón*.

14. EP, 101: 1, 3, 5(2), 11, 14, 15(2), 17(1), 17(2), 18(2).

15. EP, 506: 1, 2, 3, 5(1), 5(2), 7, 10(2), 10(3), 11, 15(1), 16, 17(1), 17(2), 18(1), 18(2).

16. EP, 471: 5(2), 8, 9, 10(2), 12, 13 (*carpir*, *carpida*), 14 (*carpir*), 15 (1), 15(2), 16, 17(1) (*limpiar* o *carpir*), 17 (2), 18(1) (*carpe*), 18(2).

perjudicial'. No es recogido por el DA. La Academia paraguaya 2017 indica 'limpiar o escardar la tierra con la azada o la máquina carpidora, quitando la hierba inútil o perjudicial'; Pane 2005, 2014: 'labranza con azada'.

15. *cavar* 'hozar [el cerdo con el hocico]'<sup>17</sup>.

La voz en este sentido no es recogida por los diccionarios.

16. *chacra* 'terreno cultivado'<sup>18</sup>.

El DRAE-14 ofrece el término para Argentina, Bolivia, Ecuador, Paraguay, Perú y Uruguay como 'alquería o granja'. El DA para Co: SO, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur con la definición de 'terreno de poca extensión dedicado a la agricultura'. Voz quechua. Lezcano y Lezcano 1988 'lugar donde se siembra'.

17. *chala* 'hojas de la mazorca'<sup>19</sup>.

Con localización en Argentina, Bolivia, Chile y Uruguay, el DRAE-14 lo recoge con este sentido. El DA lo localiza en Ec: N, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur, Py. Voz quechua. Vera, Scavone y González 2009 también lo registran. La Academia paraguaya 2017 lo trae con este significado; además Pane 2014.

18. *chanchería* 'vivienda del cerdo'<sup>20</sup>.

El DRAE-14 para Argentina, Paraguay y Uruguay lo ofrece como 'tienda donde se vende carne de chanco o embuchado'. No es nuestro ejemplo. El DA para Ch, Ar, Bo 'lugar destinado a la crianza de *chanchos*, cerdos'. La Academia paraguaya 2017 define 'granja dedicada a la cría y comercialización de chanchos'.

19. *chanchito* 'lechón'<sup>21</sup>.

El DRAE-14 recoge *chanco* pero no *chanchito*. Igualmente, el DA.

20. *chanco* 'cerdo'<sup>22</sup>.

El *Diccionario académico* lo da como americanismo. El DA para Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur, RD, PR. La Academia paraguaya 2017 lo ofrece con este significado.

---

17. EP, 750: 1, 2, 3, 5(1), 7, 18(1).

18. EP, 439: 1, 2, 3, 4, 5(1), 5 (2), 7, 8, 9, 10(1) (*chácara, chacra*), 10 (2), 10(4), 12, 13, 14, 15(2), 16, 17(1), 17(2), 18(1), 18(2).

19. EP, 495: 2, 4, 5(1), 5(2), 7, 8, 9, 10(1), 10(2), 10(3), 10(4), 10(5), 11, 12, 13, 14, 15(1), 15(2), 16, 17(1), 17(2), 18(1), 18(2).

20. EP, 708: 3, 5(2), 9, 12, 14.

21. EP, 682: general.

22. EP, 649: *cerdo* = *chanco*.

21. *chanchó padre* ‘cerdo semental’<sup>23</sup>.

La forma no es registrada por los diccionarios.

22. *changador* ‘obrero eventual’<sup>24</sup>.

El DRAE-14 lo trae para Argentina, Bolivia, Paraguay y Uruguay como ‘hombre que en los sitios públicos se encarga de transportar equipajes’. No es nuestro caso. El DA para Ec ‘hombre que se pone en lugares públicos, generalmente en mercados, a fin de que cualquiera pueda contratarlo para llevar cosas de carga o para hacer algún mandado’. Voz quechua. La Academia paraguaya 2017 indica ‘trabajador que realiza tareas ocasionales poco remuneradas’; Pane 2005, 2014 trae la misma definición que el DRAE-14; Lezcano y Lezcano 1988 dice que *changa* es ‘trabajo ocasional y poco remunerado a que se dedica una persona’.

23. *charqui*, *charque* ‘carne seca y salada’<sup>25</sup>.

El DRAE-14 recoge *charqui* para Argentina, Bolivia, Chile, Perú y Uruguay; y *charque* para Argentina, Bolivia, Paraguay y Uruguay. El DA registra el primero para Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur; y el segundo en Ec, Bo, Py, Ar, Ur, Ch. Voz quechua. La Academia paraguaya 2017 recoge ambas formas con este sentido. Pane 2005, 2014 ‘cecina’.

24. *choclo* ‘elote’<sup>26</sup>.

Para Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay y Perú, el DRAE-14 lo ofrece en este sentido de ‘mazorca tierna de maíz’. Igualmente, el DA para Co: O, SO, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur. Voz quechua.

25. *cierre* ‘cremallera’<sup>27</sup>.

El DRAE-14 con localización en Uruguay y Venezuela lo trae con este significado. También el DA para Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar, Ur. Pane 2014.

26. *cierre de presión* ‘broche’<sup>28</sup>.

Con localización en Colombia y Cuba el DRAE-14 recoge la forma e indica ‘automático, cierre para abrochar una prenda’.

23. EP, 676: 2, 3 (*chanchó*), 5(1), 5(2), 10(1), 10(2), 14 (*chanchó*), 15(1), 16, 17(1) (*chanchó macho*), 17(2) (*id.*).

24. EP, 321: 1, 2, 5(2), 10(2), 17(2).

25. EP, 205. Indicamos cuando se trata de *charque*, por exclusión *charqui* en los restantes casos: 4 (*charque*), 6, 8, (*charque*), 10(1) (*charque*, *charqui*), 10(2) (*id.*), 10(3) (*id.*), 13 (*charque*), 15(1) (*id.*), 16 (*chasque*), 17(2), 18(1).

26. EP, 497: 2, 5(1), 5(2), 7, 9, 10(1), 10(2), 10(4) (*choclo tierno*), 10(5) (*id.*), 11, 12, 13, 14, 15(1), 15(2), 17(1), 17(2), 18(1), 18(2).

27. EP, 119: 1, 2, 3, 4, 5(1), 5(2), 6, 7, 8, 11, 13, 14, 15(1), 15(2), 16, 17(1), 17(2), 18(2).

28. EP, 120: 4 (*botón a presión*), 6, 7, 8 (*botón de presión*), 10(3) (*de presión*), 10 (5) (*id.*), 16.

27. *cierre relámpago* ‘cremallera’<sup>29</sup>.

El DRAE-14 lo ofrece para Argentina, Perú y Uruguay. El DA para Pe, Bo, Py, Ar, Ur. Así mismo, la Academia paraguaya 2017 y Pane 2005. Neologismo.

28. *cocinada* ‘cocido’<sup>30</sup>.

La voz es desconocida por los diccionarios con este significado.

29. *copiatín* ‘chuleta [de los exámenes]’<sup>31</sup>.

La Academia paraguaya 2017 lo define ‘pequeño apunte que preparan los alumnos para usarlo disimuladamente en los exámenes, chuleta, acordeón’; Pane 2005: *copiatini* ‘papel, bolígrafo u otro elemento en el que se introducen datos o párrafos de textos y que se utilizan ilegalmente en los exámenes escolares’.

30. *corpiño* ‘sostén [de las mujeres]’<sup>32</sup>.

El DRAE-14 lo ofrece para Argentina y Uruguay. El DA para Mx, Ni, Co, Bo, Ch, Py, Ar, Ur, Ho. Arcaísmo. Además, en Academia paraguaya 2017; Pane 2005, 2014.

31. *cortaplumas* ‘navaja’<sup>33</sup>.

El DRAE-14 para Argentina, Bolivia y Chile lo define como ‘navaja pequeña con que se cortaban las plumas de ave, y que modernamente tiene otros usos’. Por su parte, el DA lo recoge para Pa, RD, Bo, Ar, Ch como ‘navaja pequeña’ y para Ni, Pa, RD ‘pequeño cuchillo portátil de múltiples usos’.

32. *cuquí* ‘coco [ser imaginario con que se mete miedo a los niños]’<sup>34</sup>.

El DA ofrece *cuquí lele* para Py como ‘cuco, ser fantástico’. La Academia paraguaya 2017 lo define como ‘ser imaginario con que se mete miedo a los niños, cuculelé’; Pane 2005 ‘duende que asusta a los niños’; Pane 2014: ‘personaje con el que se les asusta a los niños pequeños sobre todo cuando no quieren dormir’.

33. *cuota* ‘comprar a plazos’<sup>35</sup>.

La Academia paraguaya 2017 recoge *en cómodas e interminables cuotas* ‘úsase para indicar la facilidad de pago de una deuda’ (s. v. *cuota*).

29. EP, 119: 9 (*relámpago*), 10(1), 10(2), 10(3), 10(4), 10(5), 12 (*relámpago*), 18(1).

30. EP, 210: 1, 3, 7, 11, 14, 15(2), 17(1), 17(2).

31. EP, 374: 1, 2, 3, 4, 5(1), 5(2), 6 (*copiatini*), 7, 8, 9, 10(1) (*copiatina*), 10(2) (*copiatimi*), 10(3), 10(4) (*copiatini*), 11, 13, 14, 15(1) (*copiatina*), 15(2), 17(1), 17(2), 18(1), 18(2) (*copietín*).

32. EP, 122: 1, 3, 5(2), 7, 9, 10(2), 10(3), 10(5), 11, 12, 14, 15(1), 16, 17(2).

33. EP, 190: 1, 3, 5(2), 10(1), 14, 17(2).

34. EP, 295: 1, 2, 3, 5(1), 5 (2), 8, 11, 13, 15(1), 15(2), 16.

35. EP, 354: 1, 2 (*por cuotas*), 3, 4 (*a cuota*), 5(1) (*por cuotas*), 5(2) (*id.*), 6 (*a cuotas*), 7 (*por cuotas*), 8 (*a cuota*), 9 (*a cuotas*), 10(1) (*en cuota*), 10(2) (*id.*), 10(3) (*id.*), 10(5) (*a cuotas*), 11 (*a cuota*), 12 (*a cuotas*). 13 (*a cuota*), 14 (*id.*), 15(1) (*en cuotas*), 16 (*a cuotas*), 17(1) (*en cuota*), 17(2) (*a cuota*), 18(1) (*id.*), 18 (2) (*a cuotas*).

34. *descanso* ‘tejuelo [juego de la chita o del chito, en que se tira con un tejo]’<sup>36</sup>.

El DA para Paraguay trae la siguiente definición: ‘juego de muchachos que consiste en desplazar por varias divisiones trazadas en el suelo un tejo al que se da con un pie, llevando el otro en el aire y cuidando de no pisar las rayas y de que el tejo no se detenga en ellas’. La Academia paraguaya 2017 indica: ‘juego de niños consistente en sacar varias divisiones trazadas en el suelo con un tejo que se tira con la mano o que se le da con un pie, llevando el otro en el aire, cuidando no pisar las rayas y que el tejo no se detenga en ellas, rayuela’; Pane 2005, 2014.

35. *desmamantar* ‘destetar’<sup>37</sup>.

El DA para Ve, Ar indica ‘separar de su madre a un niño o a una cría de animal para que deje de mamar’.

36. *de(s)yuyar* ‘desyerbar’<sup>38</sup>.

El DA con localización en Ar, Ur lo trae en este sentido de ‘quitar de un terreno el yuyo o hierba perjudicial’. Neologismo.

37. *enrulado* ‘(pelo) rizado’<sup>39</sup>.

El DRAE-14 lo ofrece con este significado para Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay, Perú, Uruguay y Venezuela. Igualmente, el DA. Así mismo, la Academia paraguaya 2017.

38. *entrar* ‘ponerse el sol’<sup>40</sup>.

La voz con este significado no es recogida por los diccionarios.

39. *golondrina* ‘golondrino’<sup>41</sup>.

El DRAE-14 lo registra para El Salvador. El DA para ES, Ni.

40. *hamacar* ‘mecer’<sup>42</sup>.

El DRAE-14 lo recoge para Argentina, Bolivia, Chile, Cuba, Ecuador, Guatemala, México, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela. El DA como pronominal para EU, Mx, Gu, Ho, ES, Ni, Pa, Cu, RD, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur y *hamacar* para Ni, Pe, Ch, Py, Ar Ur.

36. EP, 305: 1, 2, 3, 4, 6, 8, 9, 10(1), 10(2), 10(3), 11, 13, 14, 15(1), 15(2), 16, 17(1), 17(2), 18(2).

37. EP, 236: 1, 3, 5(2), 10(3), 14, 15(1), 17(1).

38. EP, 1016: 1, 2, 3, 5(1), 5(2), 7, 9, 10(2), 10(3), 11, 12, 15(2).

39. EP, 2: 2 (*enrula(d)o*), 5(2) (*id.*), 7 (*id.*), 10(1), 10(2), 10(3), 10(5), 11 (*enrola(d)o*), 15(1), 16, 18(2).

40. EP, 412: 1, 2 (*la entrada del sol*), 3, 4, 5(1) (*la entrada del sol*), 5(2) (*id.*), 6 (*entra*), 8, 9 (*entra (e)l sol*), 10(1) (*entrada del sol*), 10(2), 10(4) (*entrada*), 10(5) (*entra*), 11, 12 (*entra (e)l sol*), 13, 14, 17(1), 18(1) (*entra*), 18(2) (*id.*).

41. EP, 68: 2, 4, 5(1), 6, 8, 9, 10(1), 10(2), 10(3), 12, 13.

42. EP, 163: 1, 2, 3, 4, 5(1), 5(2), 6, 7, 8, 9, 10(2), 10(3), 10(4) (*hamacar la cuna*), 10(5), 11, 12, 13, 14, 15(1), 15(2), 16, 18(2).

También en Academia paraguaya 2017; Pane 2005, 2014: ‘mecer en un sillón o en hamaca’.

41. *hevilla* ‘horquillas [del pelo]’<sup>43</sup>.

El DA lo localiza en Cu, PR, Co, Bo, Py, Ar. La Academia paraguaya 2017 lo ofrece como ‘pinza de metal u otro material que se emplea para sujetar el pelo’.

42. *hechor* ‘burro semental’<sup>44</sup>.

El DRAE-14 lo ofrece para Argentina, Colombia, Perú y Venezuela. El DA como ‘caballo o asno semental’ para RD, Co, Ve, Ec, Pe, Ar. Así mismo, Academia paraguaya 2017; Pane 2005, 2014.

43. *hornalla* ‘hogar’<sup>45</sup>.

El DRAE-14 indica ‘dispositivo metálico que difunde el fuego o el calor de una cocina’ para Argentina, República Dominicana y Uruguay. El DA con la misma definición lo localiza en RD, Ec, Bo, Ar, Ur, Py. También en Academia paraguaya 2017.

44. *jabía* [*había*] ‘mirlo’<sup>46</sup>, ‘tordo’<sup>47</sup>.

El término no es recogido por los diccionarios. Guaranismo.

45. *lapicera* ‘estilográfica’<sup>48</sup>.

El DRAE-14 lo localiza en Argentina, Bolivia y Uruguay. El DA en Bo, Ch, Ar, Ur, Py. Además, en Academia paraguaya 2017.

46. *latona* ‘palangana’<sup>49</sup>.

Neologismo. La Academia paraguaya 2017 lo recoge como ‘palangana grande, originalmente de latón, aleación de cobre y zinc, usada para lavar la ropa’; Vera, Scavone y González 2009 lo definen de la siguiente manera: ‘recipiente de agua usado para lavar generalmente ropas y un poco más grande que la palangana, sin importar que sea hasta de plástico y no de latón precisamente’; Pane 2005: ‘palangana de latón’; Pane 2014 ‘recipiente en forma de gran taza con boca muy grande, confeccionada en latón, de donde deviene su nombre. Se usa preferentemente para lavado de ropa a mano. Palangana’.

---

43. EP, 352: 1, 2, 3, 5(1), 5(2), 6, 7, 8, 9, 10(2), 10(3), 10(4), 11, 12, 13, 14, 15(1), 15(2), 16, 17(1), 17(2), 18(1), 18(2).

44. EP, 675: 3, 4, 8, 11 (*burro hechor*).

45. EP, 176: 1, 5(2), 10(3), 15(2), 18(2).

46. EP, 612: 2, 5(1), 11.

47. EP, 616: 9, 10(1), 10(2), 15(1), 15(2), 16, 17(1), 17(2), 18(1), 18(2).

48. EP, 370: 1, 7, 15(2), 17(1), 17(2).

49. EP, 160: 12, 15(1), 16.

47. *llavear* ‘echar la llave’<sup>50</sup>.

El DRAE-14 lo registra para Argentina y Paraguay. El DA en Py, Ar, Ur. Neologismo. Así mismo, Academia paraguaya 2017; Vera, Scavone y González 2009 también lo traen; Lezcano y Lezcano 1988; Pane 2014.

48. *malla* ‘bañador’<sup>51</sup>.

El DRAE-14 lo localiza en Argentina, Bolivia y Uruguay. El DA en Bo, Py, Ar, Ur, Ch. La Academia paraguaya 2017 indica ‘prenda de una pieza usada para bañarse en playas, piscinas, etc.’

49. *mamangá* ‘moscardón’<sup>52</sup>.

El DA para Py lo define del siguiente modo: ‘insecto himenóptero de cuerpo grueso y velludo que al volar produce un característico zumbido fuerte y prolongado (Bombidae; *Bombus Spp.*)’. Voz guaraní. La Academia paraguaya 2017 ofrece la siguiente definición: ‘insecto himenóptero de cuerpo grueso y velludo que al volar produce un característico zumbido fuerte y prolongado y vive solitario en troncos o cañas, o gregario en nidos subterráneos (Bombidae y Xylocopiadae; *Bombus* y *Xylocopa Spp.*) abejorro’. Pane 2005, 2014 dice que es ‘abejorro. Nombre común de varios himenópteros que tienen de común poseer un cuerpo grande y peludo. La picadura produce dolor violento, pero pasajero’.

50. *mameluco* ‘mono [prenda de vestir]’<sup>53</sup>.

El DRAE-14 lo trae para Argentina, Cuba y Uruguay. El DA para Pa, RD, PR, Ec, Pe, Ch, Ar, Ur, Bo, Py. También en Academia paraguaya 2017; Pane 2005, 2014.

51. *manzana*, *manzana de Adán* ‘nuez’<sup>54</sup>.

El DRAE-14 registra *manzana de Adán* como americanismo. El DA localiza esta misma construcción en EU, Mx, Ho, ES, Ni, CR, Pa, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar. Y *manzana* en Ho, ES, Ni, PR, Bo.

52. *marigüü* ‘jején’<sup>55</sup>.

El DA lo recoge para Bo, Py como ‘*marihuí*’. Y de este para Bo dice ‘insecto díptero de hasta 2 mm de longitud y color amarillo y negro, con un aparato bucal picador y chupador que utiliza para alimentarse de sangre (Simuliidae; *Simulium philippi*)’. Guaranismo. Pane 2005, 2014 indica que *marigüü* viene del guaraní

50. EP, 154: 1, 3, 7, 10(1).

51. EP, 106: 1, 2, 4, 5(2), 6, 8, 9(1), 10(2), 10(3), 10(4), 12, 13, 15(2), 18(1).

52. EP, 586: 1, 2, 3, 5(1), 13, 14, 16.

53. EP, 95: 1, 2, 3, 4, 5(1), 5(2), 7, 8, 11, 12, 13, 14, 15(1), 15(2), 17(1), 17(2), 18(1), 18(2).

54. EP, 55: 1, 2 (*m. de Adán*), 3, 4, 5(1) (*m. de Adán*), 7, 8, 10(1) (*m. de Adán*), 11, 12, 13, 14, 15(1) (*m. de Adán*), 16, 17(2), 18(1) (*m. de Adán*), 18(2) (*id.*).55. EP, 601: 10(2), 10(3), 13 (*maribí*), 15(2), 18(1), 18(2).

*mbarigüi* y lo define como ‘mosquitos muy pequeños habitantes de los lugares húmedos: monte, bosque y que se pegan a la piel produciendo picaduras que dan escozor’. Y para *mbarigüi* ofrece la siguiente definición: ‘nombre genérico para los simulidos, insectos del orden de los dípteros, llamados jejenes. Sus larvas son acuáticas, por eso estos insectos abundan en las cercanías de los ríos y arroyos’.

53. *marlo* ‘zuro [de la mazorca]<sup>56</sup>.

El DRAE-14 lo ofrece en este sentido para Argentina, Bolivia y Uruguay. El DA lo trae como ‘mazorca de maíz desgranada’ para Pe: S, Bo, Py, Ar, Ur. También en Academia paraguaya 2017.

54. *mata de limones* ‘limonero’<sup>57</sup>.

Los diccionarios no lo recogen.

55. *media(s)* ‘calcetines’<sup>58</sup>.

El DRAE-14 lo registra como americanismo. El DA lo localiza en ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur.

56. *mozo* ‘camarero’<sup>59</sup>.

La Academia paraguaya 2017 lo ofrece como ‘mesero’ y de este dice ‘empleado que sirve los alimentos y bebidas en restaurantes, cafeterías y otros establecimientos similares, mozo’.

57. *muá* ‘luciérnaga’<sup>60</sup>.

Voz guaraní. La Academia paraguaya 2017 lo recoge en este sentido de ‘luciérnaga, insecto coleóptero (*Lampyria noctiluca*)’.

58. *najati* ‘libélula’<sup>61</sup>.

La forma no consta en los diccionarios. Voz guaraní.

59. *nato* ‘nariz chata’<sup>62</sup>.

La voz no figura en los diccionarios. Portuguesismo.

---

56. EP, 496: 15(2), 16 (*mablo*), 17(1), 17(2), 18(1), 18(2).

57. EP, 542: 9, 12, 14 (*mata de limón*), 16 (*id.*).

58. EP, 108: la forma general es *media(s)*.

59. EP, 356: 1, 2, 3, 4, 5(1), 5(2), 6, 7, 8, 9, 10(1), 10(2), 10(4), 11, 12, 13, 14, 15(1), 15(2), 16, 17(1), 18(1), 18(2).

60. EP, 595: 7, 10(1), 10(2).

61. EP, 583: 2, 3 (*agati*), 5(1), 8, 11.

62. EP, 28: 1, 5(2), 11, 13, 14 (*nati*), 15(1), 15(2), 17(1), 17(2), 18(1), 18(2).

60. *oro* ‘plátanos’<sup>63</sup>.

El DA lo ofrece para Ho.

61. *padrillo* ‘caballo semental’<sup>64</sup>.

El DRAE-14 para Argentina, Chile, Perú y Uruguay lo trae en este sentido. Igualmente, el DA para Ec, Py.

62. *pajagüé* ‘hijo tardío’<sup>65</sup>.

Voz guaraní. Pane 2005, 2014.

63. *pantalla* ‘soplillo’<sup>66</sup>. El verbo correspondiente es *pantallar*<sup>67</sup> y *apantallar*<sup>68</sup>.

El DRAE-14 trae *pantalla* con localización en Argentina, Paraguay, Uruguay y Venezuela como ‘instrumento para hacer o hacerse aire’. Y *pantallear* ‘mover el aire con una pantalla, instrumento para hacerse aire’ para Argentina y Paraguay. El DA ofrece *pantalla* ‘abanico en forma de pala y con mango’ para Py, Ar, Ur. Arcaísmo. La Academia paraguaya 2017 lo ofrece en este sentido de ‘objeto de artesanía paraguaya, fabricado con hojas de palma, de forma circular y con mango utilizado como abanico’ y de *pantallear* ‘echar aire moviendo una pantalla, un abanico u otro objeto plano, apantallar’ y de *apantallar* ‘mover el aire mediante la pantalla o el abanico, pantallear’. Pane 2005 ‘objeto para abanicarse elaborado generalmente con fibra vegetal de pindó, una especie de palmera’; Vera, Scavone y González 2009 dicen de *pantalla* ‘artilugio que usan las mujeres para autoproporcionarse aire’.

64. *parrilla* ‘somier’<sup>69</sup>.

El DRAE-14 para Bolivia y Uruguay lo trae en este sentido. El DA para Bo, Ar, Ur indica ‘armazón o bastidor que sirve de soporte al colchón’. La Academia paraguaya 2017 lo recoge con la misma definición del DA.

65. *peluquear* ‘cortar el pelo’<sup>70</sup>.

El DRAE-14 lo ofrece para América Meridional, Costa Rica, Guinea, Honduras, México y Nicaragua. El DA para Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Co, Ve, Ec, Pe, Ch, Ar: N, Bo: O, Py, Pe. Y como pronominal para Mx, Gu, Ho, Ni, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Ar: N, Py, Ur. Neologismo. La Academia paraguaya 2017

63. EP, 506: 1, 2, 3, 4 (*de oro*), 5(1), 5(2), 7, 8 (*de oro*), 9 (*id.*), 10(2) (*id.*), 11, 12 (*de oro*), 14 (*id.*), 15(1) (*id.*), 15(2) (*id.*), 16 (*id.*), 17(1), 17(2), 18(1), 18(2).

64. EP, 668: 5(2), 9, 10(1), 10(4), 12, 15(2).

65. EP, 239: 7, 10(1), 10(2), 17(2), 18(1).

66. EP, 183: 1, 2, 3, 4, 5(1), 5(2), 6, 7, 8, 9, 10(1), 10(2), 10(3), 10(4), 10(5), 11, 12, 13, 14, 15(1), 15(2), 16, 17(1), 17(2), 18(1), 18(2).

67. EP, 183: 7.

68. EP, 183: 10(4), 10(5), 11.

69. EP, 170: 1 (‘tablón’), 3 (‘tablas’), 7 (*id.*), 8, 15(1), 15(2), 17(1), 17(2).

70. EP, 350: 3 (*peluquiar*), 6, 7 (*peluquiar*), 9, 10(1), 10(2), 10(3), 10(4), 12, 15(1), 17(1), 18(1).

dice ‘acción y efecto de cortar el pelo, especialmente el varón’; Vera, Scavone y González 2009 también recogen la forma en este sentido; Pane 2005, 2014.

66. *petiso* ‘bajo’<sup>71</sup>.

El DRAE-14 localiza el término en Argentina, Bolivia, Chile, Paraguay, Perú y Uruguay: ‘dicho de una persona: Pequeña, baja, de poca altura’. El DA lo trae para Co, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur. Portuguesismo. La Academia paraguaya 2017 ofrece ‘referido a persona, de baja estatura’; Pane 2005, 2014 también lo trae en este sentido.

67. *picana* ‘pértiga’<sup>72</sup>.

El DRAE-14 para Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador, Paraguay, Perú y Uruguay indica ‘aguijada de los boyeros’. El DA para Pa, Ec, Pe, Bo, Py, Ar, Ur, Ch ofrece la siguiente definición: ‘palo con un pincho de hierro adaptado en un extremo, usado para animar a andar a los bueyes o a las caballerías’. La Academia paraguaya 2017 trae la misma definición; Pane 2014 ‘palo de tacuara con un agujón o punzón para estimular a los bueyes que tiren de la carreta’.

68. *pileta* ‘fregadero’<sup>73</sup>.

El DRAE-14 para Andalucía, Canarias, Argentina, Paraguay y Uruguay dice ‘pila de cocina o de lavar’. El DA para Py, Ar, Ur ‘lavabo’ y para PR, Ar, Ur ‘pila con patas y un plano inclinado con ondulaciones para lavar la ropa’. La Academia paraguaya 2017 repite las dos definiciones del DA; Pane 2005, 2014 igual al DRAE-14.

69. *piyama* ‘pijama’<sup>74</sup>.

El DRAE-14 lo recoge para América. El DA para Mx, Ho, Ni, CR, Cu, RD, PR, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Py, Ar, Ur, Ch. En este sentido, en Academia paraguaya 2017.

70. *planta de ciruela* ‘ciruelo’<sup>75</sup>, *planta de higo* ‘higuera’<sup>76</sup>, *planta de limón* ‘limonero’<sup>77</sup>, *planta de manzana* ‘manzano’<sup>78</sup>, *planta de naranja* ‘naranja’<sup>79</sup>, *planta de pera* ‘peral’<sup>80</sup>.

Los diccionarios no recogen estas construcciones.

71. EP, 89: 1, 2, 4, 5(1), 5(2), 7, 8, 9 (*pestiso*), 10(1), 10(3), 12, 13, 15(1), 15(2), 16, 17(1), 18(1), 18(2).

72. EP, 523: 10(4), 11, 17(1).

73. EP, 206: 11, 14, 15(1) (*pileta de lavar*), 16 (*id.*), 17(1), 17(2), 18(1).

74. EP, 107: la forma general es *piyama*.

75. EP, 554: 1, 2, 4, 5(1), 5(2), 7, 8, 9, 10(1), 10(5), 11, 12, 13.

76. EP, 546: 4, 5(1), 5(2), 8, 10(5), 11.

77. EP, 542: 1, 2, 3, 4, 5(1), 11.

78. EP, 550: 1, 2, 4, 5(1), 5(2), 8, 10(5), 12, 13.

79. EP, 549: 1, 2, 3, 4 5(1), 5(2), 9, 10(5), 11, 12, 13, 14.

80. EP, 551: 2, 4, 5(1), 5(2), 8, 10(5), 11, 13.

71. *plata* ‘dinero’<sup>81</sup>.

El DRAE-14 lo trae para América. El DA para Chile como ‘dinero en cantidad considerable, en cuanto se administra o se usa en transacciones comerciales’. También en Academia paraguaya 2017: ‘dinero o riqueza’; Pane 2005, 2014.

72. *pluma fuente* ‘estilográfica’<sup>82</sup>.

Con localización en América es recogido por el DRAE-14. Para EU, Mx, Ho, Ni, CR, Cu, RD, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Gu, Pa, Ur lo ofrece el DA.

73. *pollera* ‘falda’<sup>83</sup>.

El DRAE-14 para América Meridional, Nicaragua y República Dominicana lo define como ‘falda externa del vestido femenino’. El DA para Co: N, Ch, Py, Ar, Ur indica ‘falda o parte del vestido de mujer que cae desde la cintura’. La Academia paraguaya 2017 lo trae en este sentido.

74. *polvorín* ‘jején’<sup>84</sup>.

El DA para Bo, Ar: NO lo define como ‘ácaro de muy pequeño tamaño y color rojizo, cuya larva produce picaduras sumamente molestas (Trombidiidae; *Eutrombicula alfreddugesi*)’.

75. *portaseno(s)* ‘sostén [de las mujeres]’<sup>85</sup>.

El DA lo ofrece para Ar, Py, RD. También en Academia paraguaya 2017.

76. *preprimaria* ‘enseñanza preescolar’<sup>86</sup>.

La forma no figura en los diccionarios.

77. *rengo* ‘cojo’<sup>87</sup>.

El DRAE-14 sin localización indica ‘cojo por lesión de las caderas’ y para Argentina, Cuba, México y Uruguay ‘cojo por lesión de un pie’. El DA para Mx, Cu, Co, Ec, Pe, Bo, Py, Ar, Ur dice ‘referido a persona o animal, cojo por lesión de un pie o una pata’. La Academia paraguaya 2017 lo define del mismo modo; Pane 2005, 2014 ‘cojo por lesión de un pie’.

---

81. EP, 323: 2, 4, 5(1), 5(2), 6, 7, 8, 9, 10(1), 10(3), 12, 13, 15(1), 16, 17(1), 18(1).

82. EP, 370: 2, 3, 4, 5(1), 5(2), 6, 8, 9, 10(1), 10(2), 10(3), 10(4), 10(5), 11, 12, 13, 14, 15(1), 16, 17(2), 18(1), 18(2).

83. EP, 118: 1, 2, 3, 4, 5(1) (*poguera*), 5(2), 6, 7, 8, 9, 10(1), 10(2), 10(3), 10(4), 10(5), 11, 12, 13, 14, 15(1), 15(2), 16, 17(1), 17(2), 18(1), 18(2).

84. EP, 601: 1, 3, 4, 8, 10(4), 11, 14, 15(1), 15(2), 17(1), 17(2), 18(1), 18(2).

85. EP, 122: 1, 2, 4, 5(1), 6, 8, 10(1), 10(4), 12, 13, 15(2), 16, 17(1), 17(2), 18(1), 18(2).

86. EP, 357: 15(2), 17(2), 18(1).

87. EP, 81: 1, 2, 3, 4, 5(1), 5(2), 6, 8, 9, 10(1), 10(2), 10(4), 10(5), 11, 12, 13, 14, 15(1), 15(2), 16, 18(1), 18(2).

78. *rojo* ‘pelirrojo’<sup>88</sup>.

La forma con este sentido es desconocida por los diccionarios.

79. *sacar yuyos* ‘escardar a mano’<sup>89</sup>.

El DRAE-14 localiza *yuyo* en Argentina, Chile, Paraguay y Uruguay como ‘mala hierba’. El DA para Ec, Bo, Ch, Py, Ar, Ur indica ‘vegetación herbácea que crece espontáneamente; no es apta para alimentar al ganado y generalmente resulta perjudicial para los sembradíos’. La Academia paraguaya 2017 trae la misma definición; Pane 2005, 2014 indica de *yuyo* ‘dícese de las malezas que crecen en el jardín’.

80. *saco* ‘americana (chaqueta)’<sup>90</sup>.

El DRAE-14 lo ofrece para Canarias y América. El DA para Mx, Gu, Ho, ES, Ni, CR, Pa, Cu, RD, Co, Ve, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur, PR. En este sentido, además, en Academia paraguaya 2017.

81. *sanfrancisco* ‘gorrión’<sup>91</sup>.

Pane 2005, 2014 indica ‘ave, también llamada *Benditosea*’

82. *semilla* ‘hueso del melocotón’<sup>92</sup>, ‘pepita [de una fruta]’<sup>93</sup>.

El término en este sentido no es recogido por los diccionarios.

83. *taco* ‘tacón’<sup>94</sup>.

El DRAE-14 lo recoge para Argentina, Bolivia, Chile, Ecuador, Paraguay, Perú, Puerto Rico y Uruguay. El DA, por su parte, para Ni, RD, PR, Co: N, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur. También en Academia paraguaya 2017.

84. *tajada* ‘gajos [de la naranja]’<sup>95</sup>.

Los diccionarios no ofrecen el término con este significado.

88. EP, 6: 3, 6, 7, 13 (*pelo rojo*), 14.

89. EP, 482: 1 (*saca(r) lo(s) yuyo(s)*), 2, 3 (*saca(r) lo(s) yuyo(s)*), 4(*quitar lo(s) yuyo(s)*), 5(1), 5(2), 8 (*quitar lo(s) yuyo(s)*), 10(4) (*desbrozar los yuyos*), 10(5) (*sacar los yuyos*), 16 (*arrancar yuyos*), 17(1), 17(2) (*arrancar yuyos*), 18(1).

90. EP, 93: *saco* es la voz general.

91. EP, 610: 5(1), 9, 10(1), 10(2), 10(4), 10(5).

92. EP, 558: 1, 2, 3, 4, 5(1), 5(2), 7, 8, 10(5), 11, 13, 14, 15(1), 16, 18(2).

93. EP, 568: 1, 2, 3, 4, 5(1), 5(2), 7, 8, 9, 10(1), 10(2), 10(3), 10(4), 10(5), 11, 12, 13, 14, 15(1), 15(2), 16, 17(1), 17(2), 18(1), 18(2).

94. EP, 137: 1, 2, 3, 4, 5(1), 5(2), 7, 8, 9, 10(1), 10(2), 10(3), 10(4), 10(5), 11, 12, 14, 15(1), 15(2), 16, 17(1), 17(2), 18(1), 18(2).

95. EP, 548: 1, 2, 3, 4, 5(1), 5(2), 7, 8, 9, 10(4) (*taja(d)(a)*), 12, 13, 14, 15(1), 15(2), 17(1), 17(2), 18(1), 18(2).

85. *tajamar* ‘alberca’<sup>96</sup>.

El DRAE-14 para Argentina, Ecuador, Paragua y Uruguay indica ‘represa o dique pequeño’. La misma definición en el DA con localización en Ec: S, Bo: O, Py, Ar, Ur. También en Academia paraguaya 2017; Vera, Scavone y González 2009 dan la siguiente explicación: ‘lugar depresivo o cavado y cargado de agua en estancias’.

86. *tambo* ‘vivienda de la vaca’<sup>97</sup>.

El DRAE-14 para Argentina, Paraguay y Uruguay lo define como ‘establecimiento ganadero destinado al ordeño de vacas y a la venta, generalmente al por mayor, de su leche’ y para Argentina ‘corral donde se ordeña’. El DA repite las dos definiciones. La primera para Py, Ar, Ur; la segunda para Py, Ar. La Academia paraguaya 2017 copia las definiciones del DRAE-14 y del DA.

87. *tapití* ‘conejo silvestre’<sup>98</sup>.

El DA lo recoge para Bo, Py como *tapetí* y de este dice ‘roedor silvestre de hasta 30cm de longitud, de dorso gris, vientre blanco, nuca y patas de color pardo rojizo, orejas largas y ovaladas y cola pequeña (*Leporidae*; *Sylvilagus brasiliensis*). Conejo muleto’. Guaranismo. La Academia paraguaya 2017 copia la definición del DA.

88. *teyú* ‘iguana’<sup>99</sup>.

El DRAE-14 para Argentina y Paraguay lo define como ‘especie de lagarto de unos 45 cm. de longitud, verde por el dorso, con dos líneas amarillas a cada lado y una serie de manchas negras’. El DA incluye el término para Py, Ar. Voz guaraní. La Academia paraguaya indica ‘lagarto’; Pane 2005, 2014 trae la misma definición del DRAE-14 y añade ‘lagarto, lagartija, nombre genérico para los reptiles del orden *Lacertilia*’.

89. *toro* ‘ciervo volátil’<sup>100</sup>.

La forma no figura en los diccionarios.

90. *tropa* ‘conjunto de vacas y toros’<sup>101</sup>.

El DRAE-14 para Argentina, Bolivia, Ecuador, Paraguay y Venezuela lo define como ‘recura, conjunto de animales de carga’ y para Argentina, Bolivia, Paraguay y Uruguay ‘ganado que se conduce de un punto a otro’. El DA repite las dos definiciones. La primera para Mx, Pe, Bo, Ch, Py, Ar; la segunda para

---

96. EP, 455: 1, 4, 5(2), 7, 8, 9, 10(1), 10(2), 12, 17(1), 18(2).

97. EP, 706: 7, 11, 14, 15(1), 15(2).

98. EP, 652: 10(1), 10(2), 18(1).

99. EP, 640: 1, 5(1), 5(2), 7, 9, 10(1), 10(2), 10(5), 15(1) (‘lagartija’).

100. EP, 605: 4, 8, 10(1), 10(2), 13, 15(1), 17(1).

101. EP, 699: 10(4), 10(5), 11, 15(2).

Bo: S, E, Py, Ar, Ur. La Academia paraguaya 2017 copia las definiciones del DRAE-14 y del DA; Vera, Scavone y González 2009 lo incluyen como ‘conjunto de animales vacunos que se transporta’.

91. *vincha* ‘cinta para el pelo’<sup>102</sup>.

El DRAE-14 lo ofrece en este sentido para Argentina, Bolivia, Colombia, Ecuador, Honduras, Paraguay, Perú y Uruguay. El DA para Ho, ES, CR, Pa, Co: N, Ec, Pe, Bo, Ch, Py, Ar, Ur. Voz quechua. La Academia paraguaya 2017 indica ‘cinta elástica usada para ceñir la cabeza y sujetar el cabello’

## 5. CONCLUSIONES

1. Términos no recogidos por los diccionarios o no bien localizados

a) Voces que no recoge el DRAE-14

*abatigüe* ‘zuro [de la mazorca]’ §1; *anatómico* ‘calzoncillos’ §3; *berujú* ‘tábano’ §5; *bolsón* ‘capacho’ §7; *camarón* ‘gamba’ §11; *cavar* ‘hozar [el cerdo con el hocico]’ §15; *chanchito* ‘lechón’ §19; *changador* ‘obrero eventual’ §22; *cocinada* ‘cocido’ §28; *copiatín* ‘chuleta [de los exámenes]’ §29; *cucú* ‘coco [ser imaginario con que se mete miedo a los niños]’ §32; *cuota* ‘comprar a plazos’ §33; *descanso* ‘tejuelo [juego de la chita o del chito en que se tira con un tejo]’ §34; *desmamantar* ‘destetar’ §35; *de(s)yuyar* ‘desyerbar’ §36; *entrar* ‘ponerse el sol’ §38; *hevilla* ‘horquillas [del pelo]’ §41; *jabía* [*había*] ‘mirlo’, ‘tordo’ §44; *latona* ‘palangana’ §46; *mamangá* ‘moscardón’ §49; *marigüé* ‘jején’ §52; *mata de limones* ‘limonero’ §54; *mozo* ‘camarero’ §56; *muá* ‘luciernaga’ §57; *najatí* ‘libélula’ §58; *nato* ‘nariz chata’ §59; *oro* ‘plátanos’ §60; *pajahué* ‘hijo tardío’ §62; *planta de ciruela* ‘ciruelo’ §70; *planta de higo* ‘higuera’ §70; *planta de limón* ‘limonero’ §70; *planta de manzana* ‘manzano’ §70; *planta de naranja* ‘naranja’ §70; *planta de pera* ‘peral’ §70; *polvorín* ‘jején’ §74; *portasenos* ‘sostén [de las mujeres]’ §75; *preprimaria* ‘enseñanza preescolar’ §76; *rojo* ‘pelirrojo’ §78; *sanfrancisco* ‘gorrión’ §81; *semilla* ‘hueso del melocotón’, ‘pepita [de una fruta]’ §82; *tajada* ‘gajos [de la naranja]’ §84; *tapití* ‘conejo silvestre’ §87; *toro* ‘ciervo volátil’ §89.

b) Voces que recoge el DRAE-14 pero no incluye la localización de Paraguay

*camisilla* ‘camiseta’ §12; *chala* ‘hojas de la mazorca’ §17; *charqui* ‘carne seca y salada’ §23; *cierre* ‘cremallera’ §25; *cierre de presión* ‘broche’ §26; *cierre relámpago* ‘cremallera’ §27; *corpíño* ‘sostén [de las mujeres]’ §30; *cortaplumas* ‘navaja’ §31; *golondrina* ‘golondrino’ §39; *hechor* ‘burro semental’ §42; *hornalla* ‘hogar’ §43; *lapicera* ‘estilográfica’ §45; *malla* ‘bañador’ §48; *mameluco* ‘mono [prenda de

102. EP, 127: 1, 2, 3, 4, 5(1), 5(2), 6, 7, 8, 9 (*mincha*), 10(3), 10(4), 11, 12, 13, 14, 15(1), 15(2), 16, 17(1), 17(2), 18(1), 18(2).

vestir]’ §50; *marlo* ‘zuro [de la mazorca]’ §53; *padrillo* ‘caballo semental’ §61; *parrilla* ‘somier’ §64; *rengo* ‘cojo’ §77.

### c) Voces que no recoge el DA

*abatigüe* ‘zuro [de la mazorca]’ §1; *berujú* ‘tábano’ §5; *camarón* ‘gamba’ §11; *carpir* ‘rozar [limpiar las tierras]’ §14; *cavar* ‘hozar [el cerdo con el hocico]’ §15; *chanchito* ‘lechón’ §19; *cierre de presión* ‘broche’ §26; *cocinada* ‘cocido’ §28; *copiatín* ‘chuleta [de los exámenes]’ §29; *cuota* ‘comprar a plazos’ §33; *entrar* ‘ponerse el sol’ §38; *latona* ‘palangana’ §46; *mata de limones* ‘limonero’ §54; *mozo* ‘camarero’ §56; *muá* ‘luciérnaga’ §57; *najati* ‘libélula’ §58; *nato* ‘nariz chata’ §59; *pajagié* ‘hijo tardío’ §62; *planta de ciruela* ‘ciruelo’ §70; *planta de higo* ‘higuera’ §70; *planta de limón* ‘limonero’ §70; *planta de manzana* ‘manzano’ §70; *planta de naranja* ‘naranja’ §70; *planta de pera* ‘peral’ §70; *preprimaria* ‘enseñanza preescolar’ §76; *rojo* ‘pelirrojo’ §78; *sanfrancisco* ‘gorrión’ §81; *tajada* ‘gajos [de la naranja]’ §84; *toro* ‘ciervo volátil’ §89.

d) Voces que recoge el DA pero no incluye la localización de Paraguay *bolsón* ‘capacho’ §7; *chanchería* ‘vivienda del cerdo’ §18; *changador* ‘obrero eventual’ §22; *cierre* ‘cremallera’ §25; *cortaplumas* ‘navaja’ §31; *desmamantar* ‘destetar’ §35; *de(s)yuyar* ‘desyerbar’ §36; *golondrina* ‘golondrino’ §39; *hechor* ‘burro semental’ §42; *oro* ‘plátanos’ §60; *parrilla* ‘somier’ §64; *plata* ‘dinero’ §71; *polvorín* ‘jején’ §74.

## 2. Guaranismos

*abatigüe* ‘zuro [de la mazorca]’ §1; *berujú* ‘tábano’ §5; *carapé* ‘plátanos’ §13; *jabía* [*había*] ‘mirlo’, ‘tordo’ §44; *mamangá* ‘moscardón’ §49; *marigüü* ‘jején’ §52; *muá* ‘luciérnaga’ §57; *najati* ‘libélula’ §58; *pajagié* ‘hijo tardío’ §62; *tapiti* ‘conejo silvestre’ §87; *teyú* ‘iguana’ §88.

## 3. Quechuísmos

*chacra* ‘terreno cultivado’ §16; *chala* ‘hojas de la mazorca’ §17; *changador* ‘obrero eventual’ §22; *charqui*, *charque* ‘carne seca y salada’ §23; *choclo* ‘elote’ §24; *vincha* ‘cinta para el pelo’ §91.

## 4. Portuguesismos

*cacho* ‘racimo de plátanos’ §9; *nato* ‘nariz chata’ §59; *petiso* ‘bajo’ §66.

## 5. Arcaísmos

*corpiño* ‘sostén [de las mujeres]’ §30; *pantalla* ‘soplillo’ §63.

## 6. Neologismos

*afilar* ‘pelar la pava’ §2; *birome* ‘bolígrafo’ §6; *cierre relámpago* ‘cremallera’ §27; *de(s)yuyar* ‘desyerbar’ §36; *latona* ‘palangana’ §46; *llavear* ‘echar la llave’ §47; *peluquear* ‘cortar el pelo’ §65.

## FINAL

Hemos puesto de relieve 91 términos del español de Paraguay que el hablante de España ni conoce ni usa. Hemos visto que en la mayoría de los casos esas voces están insuficientemente registradas por los diccionarios oficiales, demostrando, una vez más, la contribución importantísima de la geografía lingüística a la lexicografía, la lexicología y la lingüística general.

## RELACIÓN DE LOCALIDADES ENCUESTADAS

- 1... Florida (Chaco)
- 2... Pedro Juan Caballero
- 3... San Antonio Diez Leguas (Chaco)
- 4... Guazú
- 5(1)... Concepción
- 5(2)... Concepción
- 6... San Pedro del Paraná
- 7... Curuguaté
- 8... Benjamín Aceval
- 9... Emboscada
- 10(1)... Asunción
- 10(2)... Asunción
- 10(3)... Asunción
- 10(4)... Asunción
- 10(5)... Asunción
- 11... Caacupé
- 12... Eusebio Ayala
- 13... Hernán Darías
- 14(1)... Ciudad del Este
- 14(2)... Ciudad del Este
- 15(1)... Villarrica
- 15(2)... Villarrica
- 16... Colonia Independencia
- 17(1)... San Ignacio
- 17(2)... San Ignacio
- 18(1)... Encarnación
- 18(2)... Encarnación

Abreviaturas citadas del *Diccionario de americanismos* de la Asociación de Academias de la Lengua Española, DA:

- Ar = Argentina  
Ch = Chile

Co = Colombia  
 CR = Costa Rica  
 Cu = Cuba  
 ES = El Salvador  
 EU = Estados Unidos  
 Gu = Guatemala  
 Ho = Honduras  
 Mx = México  
 Ni = Nicaragua  
 Pa = Panamá  
 Pe = Perú  
 PR = Puerto Rico  
 Py = Paraguay  
 RD = República Dominicana  
 Ur = Uruguay  
 Ve = Venezuela

C = centro  
 E = este  
 N = norte  
 NE = noreste  
 NO = noroeste  
 O = oeste  
 S = sur  
 SE = sureste  
 SO = suroeste

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*, Barcelona, Espasa Libros.
- ACADEMIA PARAGUAYA DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2017): *Diccionario del castellano paraguayo*, Asunción-Paraguay, Servilibro.
- ALVAR, M. (2000a): *El español en el sur de Estados Unidos. Estudios, encuestas, textos*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá-La Goleta Ediciones.
- , (2000b): *El español en la República Dominicana. Estudios, encuestas, textos*, edición al cuidado de Alvar Ezquerro, A., Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá-La Goleta Ediciones.
- , (2001a): *El español en Paraguay. Estudios, encuestas, textos*, edición al cuidado de Alvar Ezquerro, A., García, J. y Ramón Franco, J., Alcalá de Henares, Agencia Española de Cooperación Internacional-Universidad de Alcalá-La Goleta Ediciones.
- , (2001b): *El español en Venezuela. Estudios, mapas, textos*, edición al cuidado de Alvar Ezquerro, A. y Paredes, F., Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá-La Goleta Ediciones-Agencia Española de Cooperación Internacional.

- , (2010): *El español en México. Estudios, mapas, textos*, edición al cuidado de Paredes García, F. y Alvar Ezquerro, A., cartografía de Alcázar, T., Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, Servicio de Publicaciones.
- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Diccionario de americanismos*, Lima, Santillana Ediciones Generales.
- BOHÓRQUEZ, J. G. (1984): *Concepto de «Americanismo» en la historia del español: punto de vista lexicológico y lexicográfico*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- COSERIU, E. (1977): «La geografía lingüística», en *El hombre y su lenguaje*, Madrid, Gredos, pp. 103-158.
- DIETRICH, W. (1995): *El español del Paraguay en contacto con el guaraní*, Munster, Westfälische Wilhelms-Universität.
- GRANDA, G. de (1979): «El español del Paraguay: Temas, problemas y métodos», *Estudios Paraguayos* 2, 1.
- , (1980-1981): «Actitudes sociolingüísticas en el Paraguay», *Homenaje a Ambrosio Rabanales. Boletín de Filología. Universidad de Chile* 31, pp. 787-805.
- , (1982a): «Origen y formación del leísmo en el español del Paraguay: Ensayo de un método», *RFE* 62, pp. 259-282.
- , (1982b): «Observaciones sobre la fonética del español en el Paraguay», *Anuario de Letras* 20, pp. 145-194.
- , (1992): «El español del Paraguay: distribución uso y estructuras», en Hernández Alonso, C. (coord.), *Historia y presente del español de América*, Valladolid, Junta de Castilla y León, pp. 675-696.
- , (1996): «Español paraguayo y guaraní criollo. Un espacio para la convergencia lingüística», *Signo y Seña* 6, pp. 179-194.
- HAENSCH, G. y WERNER, R. (1978): «Un nuevo diccionario de americanismo: proyecto de la Universidad de Augsburg», *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo* 33, pp. 1-40.
- KALLFELL, G. (2009): «Fonética y fonología del español paraguayo: Efectos concomitantes del contacto con el guaraní», *UniverSOS* 6, pp. 81-104.
- KRIVOSHEIN DE CANESE, N. y CORVALÁN, G. (1987): *El español del Paraguay: en contacto con el guaraní*, Paraguay, Centro Paraguayo de Estudios Sociológicos.
- LEZCANO, L. A. y LEZCANO CLAUDE, J. (1988): «Glosario de paraguayismos», *Estudios Paraguayos* 16, pp. 129-169.
- LIPSKI, J. M. (2007): «El español de América en contacto con otras lenguas», en Lacorte, M. (coord.), *Lingüística aplicada del español*, Madrid, Arco Libros, pp. 309-345.
- PANE, L. (2005): *Los paraguayismos. El español en el habla cotidiana de los paraguayos*, Asunción-Paraguay, Arandura Editorial.
- , (2014): *Los paraguayismos II. El español en el habla cotidiana de los paraguayos*, Asunción, Paraguay, Criterio Ediciones.
- PERALTA DE AGUAYO, E. M. (2015): «Lexicografía diferencial paraguaya: desafíos que zanjar», *Revista Científica de UCSA* 2,1, pp. 119-127-
- POTTIER-NAVARRO, H. (1992): «El concepto de americanismo léxico», *RFE* 72, pp. 297-312.
- VERA, H., SACAVONE, C. y GONZÁLEZ DELVALLE, A. (2009): *El verdadero diccionario paraguayo*, Asunción-Paraguay, Servilibro.

Edita  
SeL